Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeślibyś powiedział w swoim sercu: Po czym poznamy Słowo,\* którego JAHWE nie oznajmił?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeślibyś się zastanawiał: Po czym poznam, że tych słów nie oznajmił sam PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli powiesz w swym sercu: Jak rozpoznamy to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyś rzekł w sercu swem: Jakoż rozeznamy to słowo, którego nie mówił Pan? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli tajemną myślą odpowiesz: Jako mogę rozumieć słowo, którego JAHWE nie mówił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pomyślisz w swym sercu: A w jaki sposób poznam słowo, którego Pan nie mówił? - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli powiesz w swoim sercu: Po czym poznamy słowo, którego Pan nie wypowiedział? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy powiesz w swoim sercu: Jak poznam słowo, którego JAHWE nie powiedział? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możesz jednak pomyśleć: «W jaki sposób rozpoznamy słowo, którego JAHWE nie powiedział?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może jednak pomyślisz sobie: ”Jak rozpoznamy, że jakieś słowo nie jest słowem Jahwe?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli pomyślisz: Skąd będę wiedział, czy słowo zostało powiedziane przez Boga, [wiedz, że] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скажеш в твоїм серці: Як пізнаємо слово, яке не сказав Господь? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybyś powiedział w swoim sercu: Jak my mamy poznać słowo, którego nie wypowiedział WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli powiesz w swym sercu: ”Skąd będziemy wiedzieć, którego słowa nie mówił Jehowa?”, |

1. 1) W PS inny zapis. [↑](#footnote-ref-2)